

French

Le Département de l'éducation de la ville de New York / The New York City Department of Education
Enquête d'identification de la langue maternelle des parents/tuteurs / Parent/Guardian Home Language Identification Survey

Cher Parent ou Tuteur,

Pour nous aider à donner à votre enfant la meilleure éducation possible, nous avons besoin de déterminer son niveau en anglais pour la compréhension, l'expression orale, la lecture et l'écriture. Pour vous tenir informé, nous aimerions également savoir dans quelle langue vous préférez recevoir les informations importantes que l'établissement scolaire souhaite vous communiquer. Nous vous remercions par avance de bien vouloir répondre à nos questions.

Merci

**A REMPLIR PAR LE PERSONNEL ADMINISTRATIF OU EN CHARGE DE L'INSCRIPTION
 TO BE COMPLETED BY ENROLLMENT OR SCHOOL PERSONNEL**

District:	Date:	
School:	Name of Student:	
Grade:	Class:	Student ID No.:
Relationship of person providing information for survey (check one): Mother ☐ Guardian ☐ Father ☐ Other ☐ (specify):		
If an interview is conducted, list interviewer's name and title or relationship.		
In what language?		
If an interpreter is provided, list name and position/relationship:		
Is the interpreter trained/qualified (e.g., bilingual teacher, Translation & Interpretation Unit staff)? Yes ☐ No ☐		
Eligible for LAB-R testing? Yes ☐ No ☐		
Person determining LAB eligibility and signature:		
Lab Coordinator name and signature:		
OTELE ALPHA CODE: 		
Program Placement: Transitional Bilingual Education ☐ (Is this a transfer? Yes ☐ No ☐ Dual Language ☐ Freestanding ESL ☐		

PARTIE 1. ÉLIGIBILITE LAB-R / PART 1. LAB-R ELIGIBILITY:

Cette information va déterminer l'éligibilité pour le module LAB-R (Tests d'évaluation du niveau en anglais - case LAB-R (✓ applicable). Si une autre langue est utilisée, veuillez l'indiquer en anglais.

This information will establish eligibility for the English Language Assessment Battery-Revised (LAB-R). (✓) box that applies. If another language is used, please specify in English.

1. Quelle langue votre enfant comprend-il ? / What language does the child understand ?			
Anglais / English ☐	Français / French ☐	Autre / Other ☐	
2. Quelle langue votre enfant parle-t-il ? / What language does the child speak ?			
Anglais / English ☐	Français / French ☐	Autre / Other ☐	
3. Quelle langue votre enfant lit-il ? / What language does the child read ?			
Anglais / English ☐	Français / French ☐	Autre / Other ☐	Ne lit pas / Does not read ☐
4. Quelle langue votre enfant écrit-il ? / What language does the child write ?			
Anglais / English ☐	Français / French ☐	Autre / Other ☐	N'écrit pas / Does not write ☐
5. Quelle langue est parlée le plus souvent dans le lieu de résidence de votre enfant ? What language is spoken in the child's home or residence most of the time ?			
Anglais / English ☐	Français / French ☐	Autre / Other ☐	
6. Dans quelle langue votre enfant s'exprime-t-il le plus souvent avec ses parents/tuteurs ? In what language does the child speak with parents/guardians most of the time ?			
Anglais / English ☐	Français / French ☐	Autre / Other ☐	

Le Département de l'éducation de la ville de New York / The New York City Department of Education
Enquête d'identification de la langue maternelle des parents/tuteurs / Parent/Guardian Home Language Identification Survey

7. Dans quelle langue votre enfant s'exprime-t-il le plus souvent avec ses frères et sœurs ou ses amis ? In what language does the child speak with brothers, sisters, or friends most of the time ?
Anglais / English ☐ Français / French ☐ Autre / Other ☐
8. Dans quelle langue votre enfant s'exprime-t-il le plus souvent avec les autres membres de la famille ou aides familiales (par exemple, garde d'enfant) ? In what language does the child speak with other relatives or caregivers (e.g., babysitters) most of the time ?
Anglais / English ☐ Français / French ☐ Autre / Other ☐

PARTIE 2. PLANIFICATION PÉDAGOGIQUE / PART 2. INSTRUCTIONAL PLANNING:

Les réponses fournies à ces questions supplémentaires seront utilisées dans le cadre de la planification pédagogique. Entrez en anglais la réponse appropriée à chacune des questions suivantes concernant votre enfant.
 Responses to these supplementary questions will be used for instructional planning. Enter the correct response in English for each of the following questions concerning your child.

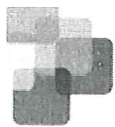
1. Est-ce la première fois que votre enfant suit des cours dans une école des États-Unis ? Is this the first time the child has attended a school in the United States?	☐ Oui / Yes ☐ Non / No
DANS LA NÉGATIVE / IF NO:	
Où a-t-il suivi des cours ? Where did he/she go to school?	
Pendant combien de temps a-t-il suivi des cours ? How long did he/she attend school?	
Dans quel langue l'enseignement était-il dispensé ? Which language was used for instruction?	
2. Votre enfant a-t-il suivi des cours dans <u>un autre pays</u> ? Has the child attended school in <u>another country</u> ?	☐ Oui / Yes ☐ Non / No
DANS L'AFFIRMATIVE / IF YES:	
Où a-t-il suivi des cours ? Where did he/she go to school?	
Pendant combien de temps a-t-il suivi des cours ? How long did he/she attend school?	
Dans quel langue l'enseignement était-il dispensé ? Which language was used for instruction?	
3. Votre enfant a-t-il déjà eu une expérience de groupe avant l'école (par exemple, garderie, jardin d'enfant) ? Did the child participate in any group experience prior to entering school (e.g., daycare, pre-school)?	☐ Oui / Yes ☐ Non / No
DANS L'AFFIRMATIVE : Quelle langue était utilisée ? / IF YES: What language was used?	
4. Votre enfant utilise-t-il un autre moyen de communication, par exemple la langue des signes américaines ou un dispositif de communication spécifique (par exemple, une carte de communication manuelle/électronique) ? Does the child use any other form(s) of communication, such as American Sign Language or Augmentative Communication Device (e.g., Communication Board-manual/electronic)?	☐ Oui / Yes ☐ Non / No
DANS L'AFFIRMATIVE : Lesquels ? / IF YES: Which ones?	

PARTIE 3. INFORMATIONS SUR LES PARENTS / PART 3. PARENT INFORMATION:

Les réponses à ces questions complémentaires seront utilisées pour permettre au Département de l'éducation de la ville de New York (NYC Department of Education) de communiquer avec vous dans la langue de votre choix. Veuillez écrire vos réponses en anglais.

Responses to these supplementary questions will be used so that the NYC Department of Education can communicate with you in the language of your choice. Please write your responses in English.

1. Dans quelle langue voulez-vous recevoir des informations écrites de l'établissement scolaire ? In what language would you like to receive written information from the school?
2. Dans quelle langue préférez-vous communiquer oralement avec le personnel de l'établissement scolaire ? In what language would you prefer to communicate orally with school staff?
Signature des parents / Parent Signature
Date (MM/JJ/AA) / Date



PARENT SURVEY AND PROGRAM SELECTION FORM

Pathways to Graduation, District 79
90-01 Sutphin Blvd., 2nd Floor, Jamaica, NY 11435
T: (718) 557-2590 F: (718) 557-2599

Le ministère de l'éducation de la ville de New York considère votre participation à l'éducation de votre enfant comme essentielle à sa réussite. Ce questionnaire a pour objectif essentiel de confirmer que lorsque vous ferez votre choix (voir page deux) vous aurez reçu tous les renseignements nécessaires en vue de sélectionner le programme ELL approprié pour votre enfant. Veuillez remplir entièrement les formulaires et les remettre au coordinateur des parents de votre école.

Oui Non Veuillez cocher une case

- | | | |
|--------------------------|--------------------------|---|
| ☐ | ☐ | D'après le questionnaire d'identification de la langue parlée à la maison (Home Language Identification Survey, HLIS) que vous avez rempli lors de l'inscription, votre enfant utilise le _____ à la maison. Est-ce correct? Si la réponse est non, quelle langue parlez-vous à la maison ? |
| ☐ | ☐ | Avez-vous reçu des renseignements sur le programme de langue double (Dual Language), le programme autonome d'anglais seconde langue (Freestanding English as a Second Language) et le programme d'éducation bilingue transitoire (Transitional Bilingual Education), disponibles à l'école de votre enfant ou à d'autres écoles du district ou de la région ? |

Si Oui, comment ces renseignements ont-ils été présentés ?

- | | | | |
|--------------------------|---------------------------------|--------------------------|---------------------------------|
| ☐ | Séance d'orientation régionale | ☐ | Séance d'orientation de l'école |
| ☐ | Réunion en tête-à-tête | ☐ | Conversation téléphonique |
| ☐ | Autre (veuillez préciser) _____ | | |

Oui Non Veuillez cocher une case

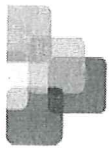
- | | | |
|--------------------------|--------------------------|--|
| ☐ | ☐ | Avez-vous vu la vidéo d'orientation à l'attention des parents ? |
| ☐ | ☐ | Les renseignements étaient-ils présentés dans la langue que vous parlez à la maison ? |
| ☐ | ☐ | La documentation était-elle disponible dans la langue que vous parlez à la maison ? |
| ☐ | ☐ | Avez-vous eu l'occasion de poser des questions sur les différents programmes disponibles pour votre enfant ? |
| ☐ | ☐ | Avez-vous été informé que votre enfant a le droit d'être inscrit dans une classe bilingue à son école, si le nombre d'élèves admissibles parlant la même langue à la maison et de même niveau scolaire est suffisamment élevé ? |
| ☐ | ☐ | Avez-vous été informé qu'au cas où il n'y aurait pas assez d'élèves pour constituer un programme d'éducation bilingue transitoire dans votre école, vous auriez la possibilité de transférer votre enfant à une autre école du district qui offre ce programme ; et qu'au cas où vous auriez choisi de ne pas transférer votre enfant, il resterait à l'école et serait inscrit à un programme autonome d'anglais seconde langue ? |
| ☐ | ☐ | Vous a-t-on informé que l'inscription de votre enfant s'étend sur l'entièreté de l'année scolaire ? |
| ☐ | ☐ | Avez-vous été informé que le fait de rester inscrit au programme que vous avez choisi jusqu'à ce que votre enfant n'ait plus droit à ces services l'aidera à réussir ? |
| ☐ | ☐ | Avez-vous été informé que votre enfant serait placé dans une classe adaptée à son âge pour une durée ne dépassant pas 10 jours en attendant que ses besoins en matière de services aient été identifiés ? |

Si Non, pour quelle raison n'avez-vous pas reçu les renseignements ?

- | | | | |
|--------------------------|--|--------------------------|--|
| ☐ | Ils n'ont jamais été donnés. | ☐ | Ils ont été donnés, mais je n'ai pas été en mesure d'être présent. |
| ☐ | Autre raison (veuillez préciser) _____ | | |

Oui Non Veuillez cocher une case

- | | | |
|--------------------------|--------------------------|--|
| ☐ | ☐ | Une session de rattrapage a-t-elle été organisée ? |
| | | Si Oui, pour quand? _____ |



Pathways to Graduation

PARENT SURVEY AND PROGRAM SELECTION FORM
Pathways to Graduation, District 79
90-01 Sutphin Blvd., 2nd Floor, Jamaica, NY 11435
T: (718) 557-2590 F: (718) 557-2599



CHOIX DE PROGRAMME:

Nom de famille de l'élève

Prénom de l'élève

Date de naissance

Langue parlée à la maison

Niveau scolaire

Classe

Veillez indiquer vos choix de programme par ordre de préférence :

(« 1 » comme premier choix, « 2 » comme deuxième choix et « 3 » comme dernier choix)

Langue double

Programme autonome d'anglais langue seconde

Éducation bilingue transitoire

Je comprends que si je ne fais pas un choix de programme ou si je ne remets pas le présent formulaire au plus tard à la date indiquée ci-dessous, il se peut que mon enfant soit inscrit à un programme d'éducation bilingue transitoire, pour autant qu'il y ait un nombre suffisant d'étudiants pour le faire. Autrement, mon enfant sera inscrit à un programme autonome d'anglais seconde langue. Je comprends également que certains choix peuvent ne pas être disponibles à cette école, auquel cas mon enfant serait inscrit à un programme autonome d'anglais seconde langue.

Nom du parent ou du tuteur

Adresse (avec n° d'appartement)

Numéro de téléphone pendant la journée

Numéro de téléphone le soir

Signature

Date

Veillez remettre ce formulaire au plus tard le [DROP-OFF INFO] **À**

[DROP-OFF INFORMATION]

ENTITLEMENT LETTER

Pathways to Graduation, District 79
90-01 Sutphin Blvd., 2nd Floor, Jamaica, NY 11435
T: (718) 557-2590 F: (718) 557-2599

[INSERT DATE]

Cher parent ou tuteur,

Lors de l'inscription, vous avez rempli un questionnaire d'identification de la langue parlée à la maison (Home Language Identification Survey, HLIS) concernant votre enfant [INSERT CHILD'S NAME]. Sur la base de vos réponses au questionnaire, votre enfant a été soumis à la batterie de tests d'évaluation linguistique révisée (Language Assessment Battery, LAB-R) en vue de déterminer son degré de connaissance de la langue anglaise. Votre enfant a obtenu une notation [INSERT SCORE] au LAB-R le rendant admissible à bénéficier des services destinés aux élèves apprenant anglais (English Language Learner, ELL) dans le cadre de l'un des programmes suivants :

- un *programme autonome d'anglais seconde langue (Freestanding English as a Second Language Program)* offre tous les cours en anglais en ayant recours à des méthodes d'enseignement spécifiques ;
- un *programme d'éducation bilingue transitoire (Transitional Bilingual Education Program)* comprend des cours de langues et de matières scolaires dans la langue maternelle de l'élève ainsi qu'un enseignement intensif d'anglais seconde langue (English as a Second Language, ESL); au fur et à mesure que l'étudiant fait des progrès en anglais grâce au transfert progressif des compétences linguistiques et scolaires de la langue maternelle vers l'anglais, l'éducation en anglais s'intensifie, tandis que les cours dans la langue maternelle se réduisent.

Vous aurez l'occasion de poser des questions sur les programmes et les services d'éducation disponibles pour votre enfant et de choisir le programme dans lequel vous voudriez l'inscrire lors de la séance d'orientation organisée pour les parents le [PHONE NUMBER] à [INSERT TIME & PLACE]. Veuillez amener avec vous le questionnaire destiné aux parents et le formulaire de sélection des programmes (en annexe à cette lettre). Après la session d'orientation, vous serez invité à remplir ce questionnaire/formulaire, en indiquant vos choix de programmes par ordre de préférence, le premier choix correspondant au programme auquel vous préférez inscrire votre enfant, même s'il n'est pas actuellement disponible à notre école. Cette information nous aidera à créer des programmes répondant aux besoins des parents. Nous vous recommandons vivement de vous rendre à la session d'orientation de manière à pouvoir faire un choix éclairé. Si toutefois vous ne pouvez pas vous rendre à la session d'orientation prévue, veuillez vous adresser au coordinateur des parents,

ENTITLEMENT LETTER

 [INSERT P.C. NAME] au [PHONE NUMBER] , en vue de fixer un rendez-vous ou de discuter par téléphone des choix en matière de programmes. Le questionnaire destiné aux parents et le formulaire de sélection des programmes doivent toutefois être remplis et remis au [INSERT PERSON OR OFFICE] au plus tard le [PHONE NUMBER] .

Nous ferons de notre mieux pour vous offrir le programme que vous aurez choisi pour votre enfant. Les parents qui choisissent un programme d'éducation bilingue transitoire (Transitional Bilingual Education) qui n'est pas disponible à notre école peuvent transférer leur enfant à une autre école, dans un district doté d'un tel programme. Veuillez noter qu'en vertu de l'article 154 de la réglementation du commissaire à l'éducation de l'État de New York et pour autant que votre enfant y soit admissible, votre enfant doit au moins s'inscrire à un programme autonome d'anglais langue seconde (Freestanding English as a Second Language Program).

Le programme que vous avez choisi pour votre enfant durera toute l'année scolaire [SCHOOL YEAR] . Les résultats de votre enfant au test de connaissance d'anglais seconde langue de l'État de New York (New York State English as a Second Language Achievement Test, NYSESLAT) qui se déroulera au printemps, détermineront si votre enfant est toujours admissible à ce programme. Votre enfant a tout intérêt à rester inscrit au même programme aussi longtemps qu'il est qualifié pour en bénéficier. Des études ont montré que les étudiants qui restent inscrits au même programme d'une année à l'autre ont tendance à mieux réussir les tests standardisés de langue anglaise et de mathématiques organisés par la ville et par l'État et réussissent mieux sur le plan scolaire que ceux qui passent d'un programme à l'autre.

Nous espérons que votre enfant passera une année scolaire fructueuse à notre école. Si vous avez la moindre question à poser sur les choix de programmes offerts à votre enfant, veuillez vous adresser à [INSERT CONTACT NAME] au [INSERT CONTACT INFORMATION] .

Veuillez croire, cher parent ou tuteur, à l'expression de mes meilleurs sentiments,

 [INSERT PRINCIPAL'S NAME]

Pathways to Graduation, District 79, 90-01 Sutphin Blvd., 2nd Fl., Jamaica, NY 11435
T: (718) 557-2590 F: (718) 557-2599

Pathways to Graduation, District 79
90-01 Sutphin Blvd., 2nd Floor, Jamaica, NY 11435
T: (718) 557-2590 F: (718) 557-2599

[INSERT DATE]

Cher parent ou tuteur,

Votre enfant étant admis à bénéficier des services destinés aux élèves apprenant l'anglais (English Language Learner, ELL) et sur la base de vos réponses au questionnaire destiné aux parents et au formulaire de sélection des programmes,* votre enfant a été inscrit à un programme [INSERT PROGRAM NAME]. La participation à ce programme couvrira toute l'année scolaire [INSERT SCHOOL YEAR].

La durée de l'admissibilité de votre enfant sera déterminée par ses résultats au test de connaissance de l'anglais seconde langue de l'État de New York (New York State English as a Second Language Achievement Test, NYSESLAT) qui se déroulera au printemps. Votre enfant a tout intérêt à rester inscrit au même programme aussi longtemps qu'il est admis à en bénéficier. Des études ont montré que les élèves qui restent inscrits au même programme d'une année à l'autre ont tendance à mieux réussir les tests standardisés de langue anglaise et de mathématiques organisés par la ville et par l'État et réussissent mieux sur le plan scolaire que ceux qui passent d'un programme à l'autre.

Nous espérons que votre enfant passera une année scolaire fructueuse à notre école. Si vous avez la moindre question à poser sur les choix de programmes offerts à votre enfant, veuillez vous adresser à [INSERT CONTACT NAME] au [INSERT CONTACT INFORMATION].

Veuillez croire, cher parent ou tuteur, à l'expression de mes meilleurs sentiments,

[INSERT PRINCIPAL'S NAME]

*Si vous n'avez pas soumis un questionnaire destiné aux parents et un formulaire de sélection des programmes, votre enfant a été inscrit à un programme en fonction des disponibilités et conformément à la réglementation appliquée dans l'État.